

英文和訳道場 第26回

組 () 番号 () 氏名 ()

(1) It is often possible to make known what one wants and what he is thinking about by means of gestures, without the use of words, and it may be that men talked by signs before they used spoken language.

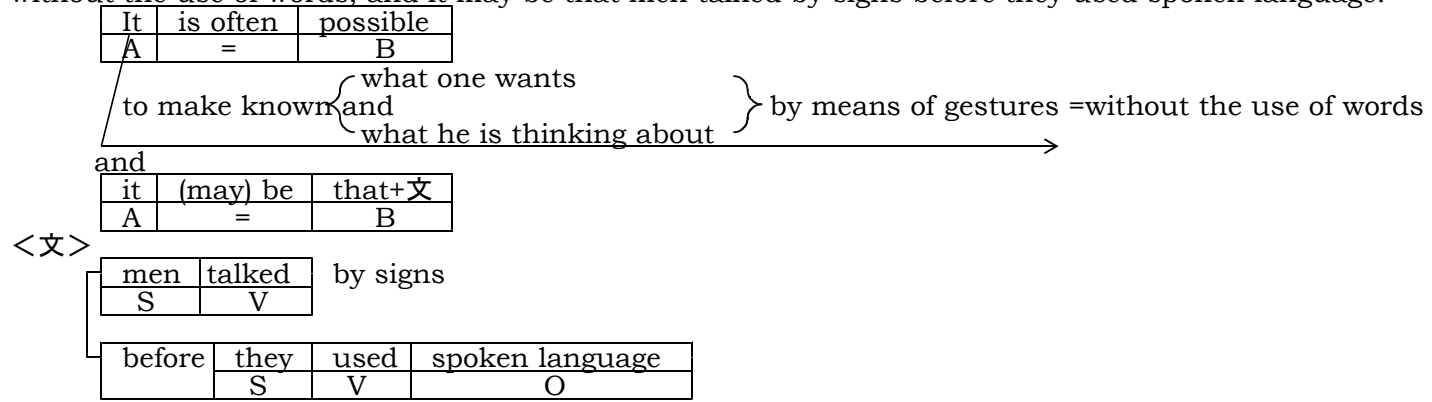
There are many gestures which are still used to express ideas and which almost everybody understands. When one shakes his head on being asked a question we understand that he means "no," just as well as if he had spoken the word. Similarly if he nods in response to a question we understand that he means "yes." But besides (2) these two simple forms of answering a question we may express a great many other ideas by signs. (3) Putting the first finger to the lips when someone is talking means "keep quiet" just as clearly as if these words were spoken aloud.

設問 1 下線部(1)を和訳しなさい。

設問 2 下線部(2)の内容を具体的に日本語で説明しなさい。

設問 3 下線部(3)を和訳しなさい。

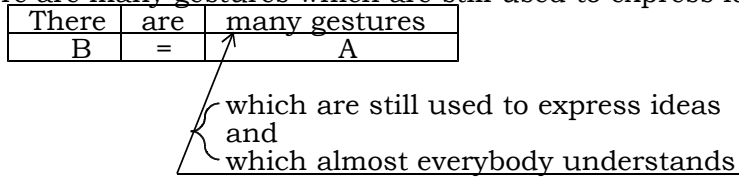
(1) It is often possible to make known what one wants and what he is thinking about by means of gestures, without the use of words, and it may be that men talked by signs before they used spoken language.



* It may be that ~ = もしかすると ~ かもしれない
 * spoken language = 話し言葉 ⇔ written language = 書き言葉
 ◎ what one wants → what he is thinking about に見られる one → he の変化はダメ。ちゃんと one に揃えるべきですね。

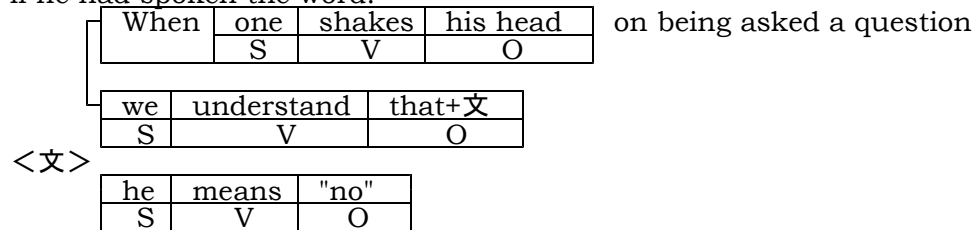
【全訳例】身振り手振りで、言い換えると言葉を用いずに、欲しいモノや考えていることを相手に伝えることはしばしば可能なのだが、もしかすると人は昔、話し言葉を使う前に、身振り手振りで話をしていたのかも知れない。

(2) There are many gestures which are still used to express ideas and which almost everybody understands.



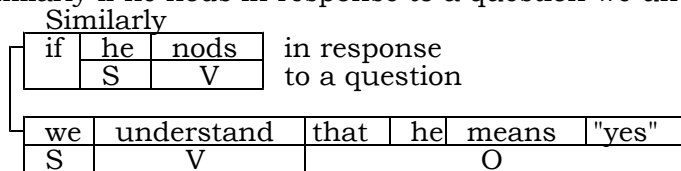
【全訳例】概念を表現するために今でも使われていて、ほとんどの人が理解できるような身振りがたくさん存在する。

(3) When one shakes his head on being asked a question we understand that he means "no," just as well as if he had spoken the word.



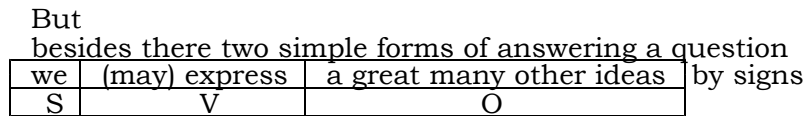
【全訳例】質問されて首を左右に振ったら、「いいえ」の意味だと分かる。

(4) Similarly if he nods in response to a question we understand that he means "yes."



【全訳例】同様に、質問に答えて頷いたら、「はい」の意味だと分かる。

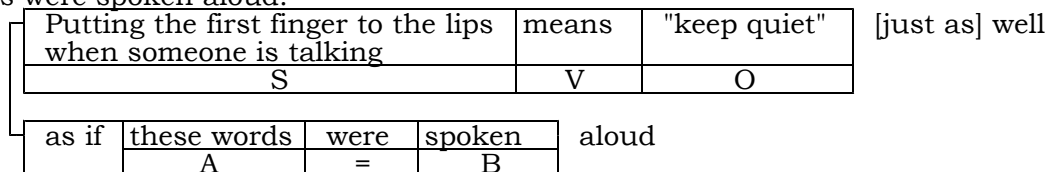
(5) But besides these two simple forms of answering a question we may express a great many other ideas by signs.



* these は承前語句だから、答えは前にある。similarly を挟んで前後に「単純な返答の形態」が書かれているのでそれをまとめれば良い。すると、「首を左右に振って否定の意図を、頷いて肯定の意図を表現すること」くらいになる。

【全訳例】この様な2つの単純な返答形態に加えて、手話を使って非常に多くの概念を表現することができる。

(6) Putting the first finger to the lips when someone is talking means "keep quiet" just as clearly as if these words were spoken aloud.



* well = はっきりと
 * as if ~ = まるで ~ の様に
 * speak aloud = 声に出して言う

【全訳例】誰かが話をしているときに人差し指を唇に当てると、まるで「黙れ」と声に出していうくらいはっきりと「黙れ」の意を表すことになる。